

## إقرار

إنني أقر حقا بأن هذا البحث الذى قمت بتصنيفه كشرط للحصول على  
الدرجة الجامعية الأولى من قسم اللغة العربية وأدبها كلية أصول الدين والآداب بجامعة  
سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن، كلها ثمرة من عملي الذاتي  
أما الأجزاء المأخوذة في كتابة هذا البحث التى اقتسبتها من مؤلفات غيري،  
فقد قمت بكتابة مصادرها بوضوح وقفا لأعراف وقواعد وأخلاقيات الأعمال العلمية  
في العالم الأكاديمي. وفي حالة العثور لاحقا على أن جميع او بعض محتويات هذا  
البحث ليس من ثمرة عملي الذاتي او العثور في أجزاء مأخوذة فإنني مستعد لتلقي  
عقوبة حسب الدراحة الأكاديمي التى احملها والعقوبات الأخرى وفقا للوائح القانونية  
سارية المفعول

سيرانج، ٣١ أكتوبر ٢٠٢٢ م

أحمد شريف الدين

رقم التسجيل: ١٨١٣٦٠٠٤٦

## صورة تجريدية

اسم: أحمد شريف الدين، رقم التسجيل: ١٨١٣٦٠٠٤٦، بموضوع:  
الجار وتنافر ترجمته في متن الأربعين النووية ترجمة عبد المهيمن أسعد (دراسة  
نحوية دلالية)

كتاب الأربعين النووية مشهور لأنه يضم على الأحاديث المختارة يتعلمه  
التلاميذ في مؤسسة تربية الإسلامية، ويحتاج لفهمه علوم اللغة العربية أحدها النحو  
وترجمته، وكثير من المترجمين يترجمون ترجمة مختلفة بعضها من بعض. وبذلك رغب  
الباحث أن يركب بحثا يبحث فيه عن الجار وتنافر ترجمته في متن الأربعين النووية  
ترجمة عبد المهيمن أسعد

فأما أسئلة البحث فهي كيف يترجم عبد المهيمن أسعد حرف الجار في  
الأربعين النووية، وهل يوجد تنافر ترجمة الجار في الأربعين النووية ترجمة عبد المهيمن  
أسعد، وما ترجمة مناسبة عن قواعد معنى الجار وأما أغراضه فهي معرفة ترجمة الجار في  
الأربعين النووية ترجمة عبد المهيمن أسعد، ومعرفة تنافر ترجمة الجار في الأربعين النووية  
ترجمة عبد المهيمن أسعد ومعرفة الترجمة المناسبة عن قواعد معنى الجار

استعمل الباحث مراجع أساسية وثانوية تتعلق بموضوع البحث، وكيفية جمع  
البيانات المكتبية بدراسة وكتابة الكتب يتعلق بالموضوع. وبناء على الملاحظات وصل  
الباحث إلى الاستنتاج أن مجموع تنافر ترجمة الجار في الأربعين النووية إحدى والعشرون  
تنافرا: تنافر ترجمة الباء (٨) ومن (٥) وإلى (٢) وعلى (٣) وفي (٢) واللام (١)

الكلمات الدالة : الجار، ترجمة، تنافر، والأربعين النووية

## ABSTRACT

Name: **Ahmad Syarifudin**, NIM: **181360046**, Title: **Jar and the Inprofer of its Translation in the Translation of the Matan Hadith Arba'in An-Nawawiyyah by Abdul Muhaimin As'ad (Study of Syntactic and Semantic Analysis)**

Arba'in Nawawi Hadith is known as a collection of popular hadith studids by students in Islamic educational institutions, to understand Hadith it requires mastery of Arabic language knowledge, among them are syntax, and al Jar is part of the discussion contained in the Syntax. the translator will translate different translation from each other. Therebefore, the author is interested in conducting a study that discusses the meaning of Jar and the Inprofer of its translation contained in the Hadith Arba'in translated by Abdul Muhaimin As'ad.

Based on the information above, the problems in this research is: 1) looking for how Abdul Muhaimin As'ad making a translation of the al-Jar, 2) looking for translations inprofer of translation the al-Jar in Arba'in Nawawi, 3) looking for accordance translations between the al Jar rules. And the purposes of this research are: 1) to knowing how Abdul Muhaimin As'ad making a translation of the al-Jar, 2) to knowing translations inprofer of translations al Jar in hadith Arbain Nawawi, 3) to knowing accordance translations between the al Jar rules

The author use primary and secondary sources related to the object of research. The technique in collecting data for this library research is analysis and reading the books related to the title. Based on the research that has been done, it can be concluded that the number of Inprofers in the translation of the jar letters in this book are 21, the translation of *al'ba'u* (8), *min* (5), *ilā* (2), *'alā* (3), *fī* (2), and *al lāmu* (1).

**Keywords : Jar, Translation, Inprofer, Hadith Arba'in**

## ABSTRAK

Nama: **Ahmad Syarifudin**, NIM: **181360046**, Judul : **Makna Jar Dan Ketidak Sesuaian Penerjemahan-nya Dalam Terjemah Matan Hadits Arba'in An-Nawawiyah Karya Abdul Muhaimin As'ad (Studi Analisis Sintaksis dan Semantis)**

Hadis Arbain Nawawi dikenal sebagai himpunan hadis populer yang dikaji oleh para pelajar diberbagai lembaga pendidikan Islam, untuk memahami Hadis dibutuhkan penguasaan ilmu bahasa Arab, diantaranya adalah Sintaksis, huruf jar adalah bagian dari pembahasan yang terdapat pada Sintaksis tersebut. Para penerjemah akan menerjemahkan terjemahan yang berbeda satu sama lain. Oleh sebab itu penulis tertarik melakukan sebuah penelitian yang membahas tentang makna jar dan ketidak sesuaian penerjemahannya yang terdapat pada Hadits Arba'in tarjamah Abdul Muhaimin As'ad.

Adapun permasalahan dalam peneitelitian ini adalah: 1) bagaimana Abdul muhaimin As'ad menerjemahkan huruf Jar, 2) mencari ketidak sesuaian penerjemakan huruf jar dalam Hadis Arbain terjemahan Abdul Muhaimin As'ad, 3) mencari terjemahan yang sesuai dengan kaidah makna Jar. Adapun tujuan penelitian ini adalah: 1) mengetahui terjemahan Jar tarjamah Abdul Muhaimin As'ad, 2) Mengetahui ketidak sesuaian penerjemahan Huruf Jar dalam Hadits Arbain terjemah Abdul Muhaimin As'ad, 3) mencari penerjemahan yang sesuai dengan kaidah makna Jar

Dalam penelitian ini penulis menggunakan sumber primer dan sekunder yang berhubungan dengan objek penelitian. Teknik dalam pengumpulan data penelitian pustaka ini dengan mentala'ah dan membaca buku-buku yang berkaitan dengan judul, berdasarkan penelitian yang telah dilakukan, dapat diambil kesimpulan bahwa jumlah ketidak sesuaian penerjemahan huruf jar dalam kitab ini terdapat 21, penerjemahan *al'bā'u* (8), *min* (5), *ilā* (2), *'alā* (3), *fī* (2), dan *al lāmu* (1).

**Kata Kunci : Jar, Penerjemahan, Ketidaksesuaian, Hadits Arba'in**

## تصديق المشرف

إنّ البحث للطالب: أحمد شريف الدين، رقم التسجيل ١٨١٣٦٠٠٤٦ بموضوع:  
الجار وتنافر ترجمته في متن الأربعين النووية ترجمة عبد المهيمن أسعد (دراسة نحوية دلالية)  
قد تمت كتابته ويستعد الباحث للمناقشة.

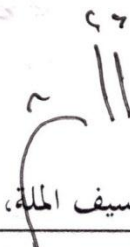
المشرف الثاني



محمد رحمن، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٤١١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

المشرف الأول



الدكتور أنج سيف الملة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١١٢١١٢٠٠٩١٢١٠٠٣

الجزء وتناظر ترجمته في متن الأربعين النووية ترجمة عبد المهيمن أسعد  
(دراسة نحوية دلالية)

ببحث

مقدم لكلية أصول الدين والآداب

لتكملة الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى في الآداب

وضع

أحمد شريف الدين

رقم التسجيل: ١٨١٣٦٠٠٤٦

بإشراف

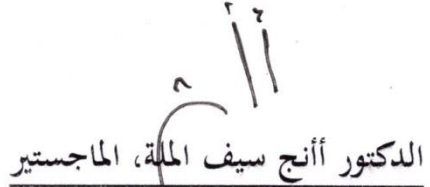
المشرف الثاني



محمد رحمن، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٤١١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

المشرف الأول

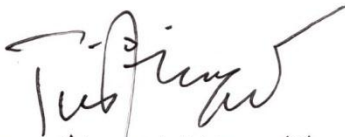


الدكتور أنج سيف الملة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١١٢١١٢٠٠٩١٢١٠٠٣

بموافقة

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها



الدكتور لالو ترجمان احمد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٩١١٢٠٠٩١٢١٠٠٥

عميد كلية أصول الدين والآداب



الدكتور محمد حضيري الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١٠٩٠٣١٩٩٩٠٣١٠٠٧

## تصديق لجنة المناقشة

قد تمت مناقشة هذا البحث بعنوان: الجار وتنافر ترجمته في متن الأربعين النووية ترجمة عبد المهيم أسعد (دراسة نحوية دلالية)، في يوم الخميس، ٠٣ من نوفمبر ٢٠٢٢ م، أمام لجنة المناقشة من كلية أصول الدين والآداب جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن ومنح باحث البحث بالدرجة الجامعية الأولى في اللغة العربية وأدبها سيرانج، ٠٧ من نوفمبر ٢٠٢٢ م

### لجنة المناقشة

سكرتيرة اللجنة  
راني دوي يولياني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٨٠٧٢٠٢٠١٩٠٣٢٠١٠

رئيس اللجنة  
دادنج عصمة الله، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٤١٠٠٧٢٠١١٠١١٠١٠

المناقش الثاني

الدكتور أحمد حبيبي شهيد، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٩٠٠١٢٩٢٠١٩٠٣١٠٠٩

المناقش الأول

هاديان رزاني، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٢٠٤٠٣٢٠١١٠١١٠١٠

المشرف الثاني

محمد رحمن، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٤١١١١٢٠٠٣١٢١٠٠٣

المشرف الأول

الدكتور أنج سيف الملة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨١١٢١١٢٠٠٩١٢١٠٠٣

## الإهداء

أهدى هذا البحث إلى حضرة الكريمة أمى  
المحبوبة التى رحمتنى فى حياتى، وأبى المحبوب الذى  
ربانى تربية حسنة وقد أعطانى كل الحال فى  
حياتى، وإلى حضرة الكريم جميع المرثى لولاهم  
ماعرفت الشئ الخيرات، وأختى الصغيرة المحبوبة



الشعار

أفة العلم النسيان وإضاعته  
ان تحدث به غير أهله

Bencana ilmu adalah lupa dan menyia-nyiakannya ialah bila engkau  
membicarakannya dengan orang yang bukan ahlinya  
(HR. Ibnu Abu Syaibah)

## سيرة حياة الباحث

اسم الباحث أحمد شريف الدين ولد بمدينة فنديغلاغ في ليلة الأربعاء ٤ من شهر ربيع الآخر سنة ١٤٢٠ هـ / ٢٩ من شهر يولي سنة ١٩٩٩ م، واسم الأب أسنين واسم الأم موليتي

واما المدارس التي تعلم فيها فهي:

١. المدرسة الابتدائية الحكومية تروس ٢ تخرج في المدرسة ٢٠١١ م
  ٢. المدرسة المتوسطة الإسلامية معهد دار العلوم سكتي تخرج في المدرسة ٢٠١٤ م
  ٣. المدرسة الثانوية الإسلامية معهد دار العلوم سكتي تخرج في المدرسة ٢٠١٧ م
- وبعد ذلك التحق الباحث بقسم اللغة العربية وأدبها في كلية أصول الدين والآداب جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن في عام الدراسي ٢٠١٨ م

## شكر وتقدير

### بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذى أنعم علينا وهدنا إلى دين الإسلام والصلاة والسلام على أشرف الخلق والأنبياء والمرسلين سيدنا محمد وعلى اله وصحبه أجمعين.

ولا يمكن فى هذا البحث وتمام الا بمساعدة الآخرين وبذلك اريد ان ألقى كلمة الشكر والتقدير إلى الذى يساعدى على اتمام البحث، فألقيها خصوصا :

١. للسيد الكريم رئيس جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية

بنتن السيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج واون وحى الدين الماجستير

٢. للسيد الكريم عميد كلية أصول الدين والآداب السيد الفاضل الأستاذ الدكتور

محمد حضيرى الماجستير

٣. للسيد الكريم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها السيد الفاضل الأستاذ الدكتور

الحاج لالو ترجمان احمد الماجستير الذى قد وفق هذا البحث

٤. للسيد الفاضل الأستاذ الدكتور الحاج أنج سيف الملة الماجستير والسيد

الفاضل الأستاذ محمد رحمن الماجستير بوصفهما مشرفان للباحث الذى قد

أعدّ فرصتهما وأكرهما لمساعدة الباحث وإتمام هذا البحث

٥. للسادات الفضلاء الأساتذة فى كلية أصول الدين والآداب خصوصا للأستاذة

قسم اللغة العربية فى هذه الجامعة الذين بذلوا جهودهم فى تكوين الطالبة اللغة

العربية وأدبها

٦. للسادات الفضلاء الأساتذة في معهد دار العلوم ومعهد مدارج العلوم الذين  
ريّاني تربية حسنة اللهم انغني بعلمهم وأمدّني بأسرارهم في الدين والدنيا  
والآخرة
٧. لأمي وأبي الذين قد اعطاني الفرصة والأمانة للدراسة في هذه الجامعة واطلب  
العفو والرضى وادعو الله ليغفر لهما وارحمهما كما ربياني صغيرا
٨. لأصدقائي المخصوصة طلبة معهد مدارج العلوم وطلبة قسم اللغة العربية وأدبها  
وسائر الطلبة بجامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتن
٩. وزملائي الكرماء جميع الطلبة في قسم اللغة العربية وأدبها خصوصا "قوم  
إسري" الذين يصاحبونني طول تعلمي في هذه الجامعة.  
جعل الله هذا البحث عملا صالحا ونافعا لي ولسائر القارئین وجميع طلبة  
خصوصا لقسم اللغة العربية وأدبها، وإنني لأرجو هداية وتوفيقا أمين ياربّ العالمين.  
أخيرا حسبي الله ونعم الوكيل نعم المولى ونعم النصير ولا حول ولا قوّة إلا بالله العلي  
العظيم.

سيرانج، ٣١ أكتوبر ٢٠٢٢ م

أحمد شريف الدين

رقم التسجيل: ١٨١٣٦٠٠٤٦

## محتويات البحث

أ	إقرار .....
ب	صورة تجريدية .....
هـ	تصديق المشرف .....
و	تصديق الموضوع .....
ز	تصديق لجنة المناقشة .....
ز	الإهداء .....
ط	الشعار .....
ي	سيرة حياة الباحث .....
ك	شكر وتقدير .....
م	محتويات البحث .....

## الباب الأول

### مقدمة

أ	خلفية البحث .....
ب	أسئلة البحث .....
ج	أغراض البحث وفوائضا .....
د	التحقيق المكتبي .....
هـ	الإطار النظري .....
و	منهاج البحث .....
ز	تنظيم البحث .....

## الباب الثاني

### نظرة عن ترجمة حرف الجار

- أ. مفهوم الترجمة ..... ١٠
- ب. تنافر الترجمة ..... ١١
- ج. مفهوم حرف الجار ..... ١٢
- د. شرح حروف الجار وترجمتها ..... ١٤

## الباب الثالث

### متن الأربعين النووية ومميزاتها

- أ. لغة حديث النبوية ..... ٢٠
- ب. سيرة حياة النووي ..... ٢١
- ج. كتاب الأربعين النووية ..... ٢٤
- د. تنظيم كتاب الأربعين النووية ..... ٢٦

## الباب الرابع

### عرض بيانات وتحليلها

- أ. حرف الباء وتحليلها ..... ٢٨
- ب. حرف من وتحليلها ..... ٣٤
- ج. حرف إلى وتحليلها ..... ٣٧
- د. حرف على وتحليلها ..... ٣٩
- هـ. حرف في وتحليلها ..... ٤١
- و. حرف اللام وتحليلها ..... ٤٣

## الباب الخامس

### خاتمة

أ. نتائج البحث ..... ٤٤

ب. إقتراحات ..... ٤٥

### المراجع

أ. المراجع العربية ..... ٤٦

ب. المراجع الأجنبية ..... ٤٨